

# UMIZ

## Jahresbericht 2023

### Einleitung

Wir sind stolz, dass wir im Laufe des letzten Arbeitsjahres sowohl auf Projekt- als auch auf Veranstaltungsebene die gesetzten, hohen Zielvorhaben unseres Institutes verwirklichen konnten. Darüber hinaus haben wir auch den verarbeitungs-, dokumentations- und kooperationsbezogenen Inhalten unverminderte Aufmerksamkeit zuteilwerden lassen können.

### Literatur

- Literarischer Abend zum Anlass des 175. Gedenkjahres der ungarischen Märzrevolution von 1848 unter der Leitung von Dr. Éva Radics und der aktiven Mitwirkung von Mitgliedern unserer Literaturgruppe vor Publikum in der „Alten Schule“ Unterwart.
- Teilnahme am „Lesesommer Burgenland“, einem Projekt der Bibliotheken Burgenland in Kooperation mit dem Amt der Burgenländischen Landesregierung. Organisation von leseanimatorischen Aktionen für Kinder und Jugendliche, Verteilung und Verwaltung von Lesepassen, Vergabe von Teilnahmeurkunden des Landesschulrates. Im Rahmen dieses Projektes haben wir auch einen Fotowettbewerb für teilnehmende Kinder und deren Eltern organisiert.
- Teilnahme am Projekt „Buchstart Burgenland“, einem Projekt der Bibliotheken Burgenland, in Kooperation mit dem Familienreferat der Burgenländischen Landesregierung.
- Literarischer Abend anlässlich des 67. Gedenkjahres des ungarischen Volksaufstandes vom 23. Oktober 1956 mit einem Vortrag der Beiratsleiterin Dr. Éva Radics sowie der aktiven Mitwirkung von Mitgliedern unserer Literaturgruppe vor Publikum in der „Alten Schule“ in Unterwart. Dieses Jahr wurde der Schwerpunkt des Abends vor allem auf die Darstellung der gesellschaftlichen Auswirkungen des Aufstandes gelegt.
- Bücherflohmarkt in den Räumlichkeiten des Kulturhauses „Alte Schule“ in Unterwart im Rahmen von verschiedenen Veranstaltungen.
- Buchpräsentation der zweisprachigen historischen Romane „Der vertraute Duft nach Heu“ und „Ode an die Freude“ des ungarischen Autors Miklós Hartmann. Die beiden Bände setzten sich mit dem Schicksal der Ungarndeutschen (Donauschwaben) auseinander.

## **Kunstbeirat**

- Eröffnung einer Ausstellung der jungen burgenländisch-ungarischen Künstlerin Szandra Horváth in der Alten Schule Unterwart.
- Eröffnung einer Ausstellung historischer ungarischer Postkarten in Kooperation mit dem Verein zur Förderung des Postkartenmuseums Hegyfalú (Ungarn) in der Alten Schule Unterwart.
- Mitwirkung an der Quellenaufbereitung, der Herausgabe und der Übersetzung des zweisprachigen Gedenkbandes „Az öreg akác“ zu Ehren des verstorbenen ungarischen Künstlers Ernő Csonka. Wir durften vor einem Jahr 82 Werke bildender Kunst aus dem Nachlass des Künstlers in die Kunstsammlung unseres Institutes übernehmen. Vorbereitung einer großen Gedenkausstellung des Künstlers für das Jahr 2024.
- Planung und Errichtung einer ausgedehnten Aufbewahrungskonstruktion zur fachgerechten Lagerung von nicht ausgestellten Exponaten unserer über 120 Werke bildender Kunst beinhaltenden Kunstsammlung.
- Dokumentation unserer Kunstsammlung: Erfassen der Werke in einer Liste mit Maßen mit und ohne Rahmen, Fotografieren der Bilder (Vorderseite mit und ohne Rahmen sowie der Rückseite), Erfassung der Signatur, des Entstehungsjahres und weiterer Bildinformationen, Zusammenfassung in einem Katalog sowie Klärung der Möglichkeit einer Versicherung der Werke.

## **Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Archiv unseres Institutes**

- Militärgeschichtliche Nachforschungen in Kooperation mit dem Verein „Grádics“ aus Steinamanger und dem Priorat Eisenburg des Sankt Georg Ritterordens zur Eruiierung von Burgenlandbezügen der während des ersten Weltkrieges mit der goldenen Tapferkeitsmedaille ausgezeichneten Soldaten der k.u.k. Infanterieregimenter Nr. 83. und 106.  
Einweihung von Gedenktafeln im Rahmen des militärgeschichtlichen Gedenkjahres 2023.
- Weitere Strukturierung und Aufarbeitung eines Teiles von insgesamt über 8.000 digitalisierten historischen Dokumenten aus Unterwart (17. – 19. Jahrhundert). Weiterführung des Einpflegens der Dokumente und ihrer Metadaten in eine digitale Oberfläche in Vorbereitung einer Angliederung an das Projekt EUROPEANA-Local, einem Verbundportal für lokale und regionale Kultur- und Wissenschaftsdaten.
- Fortsetzung der Digitalisierung von historischen Zeitungsartikeln und Korrespondenzmaterial in Zusammenhang mit der Zeitgeschichte unserer Volksgruppe in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Vorbereitung der Publikation „Die Wart in alten Zeitungsartikeln“.
- Eruiierung von Archivmaterial für die mehrsprachige Publikation „120 Jahre Freiwillige Feuerwehr Unterwart“.

## Beirat für Kindergartenpädagogik

- Herausgabe und Präsentation von zwei neuen viersprachigen Bänden in den Sprachen Deutsch, Ungarisch, Burgenlandkroatisch und Romani unserer Kinderbuchreihe UMIZ4KIDS in Kooperation mit dem Kroatischen Kulturverein HKD und dem Roma-Lernservice (Projektleitung Katharina Dowas):

- László Devecsery: Der blaue Bäcker – A kék pék – O modro pekari – Plavi pekar
- László Devecsery: Onkel Marzipan – Marcipán apó – Dad marcipan – Poznati Slatičar

Diese beiden Bände wurden durch Zeichnungen von jeweils 103 Kindern regionaler Kindergärten und Volksschulen illustriert.

- Standpräsenzen, Bilderbuchkinos, Kinderworkshops, interaktive Programme usw. in chronologischer Reihenfolge:

1.-2. April 2023: Standpräsenz und Mitwirkung an der Programmgestaltung am Outdoor-Ereignis „Osterhasen-Wunderland“ in Rotenturm a.d. Pinka.

3. April 2023: Mehrsprachiger Kreativnachmittag, Bilderbuchkino, Osterkörbchen basteln, Lavendelsäckchen füllen, Schokoladenworkshop in der Alten Schule Unterwart.

22.-23. April: Standpräsenz am „Herényi virágút“, einem alljährlich stattfindenden mehrtägigen Blumen- und Kulturfestival in Steinamanger.

25. April 2023: Mehrsprachige Bilderbuchkinos in den Kindergärten von Horvátzsidány und Peresznye.

29. April 2023: Mehrsprachiger Muttertags-Schokoworkshop (1. Teil) in der Alten Schule Unterwart, Leitung: Kitti Ziegler.

6. Mai 2023: Muttertagsfeier mit mehrsprachigem Bilderbuchkino und Kreativnachmittag in der Alten Schule Unterwart.

9. Mai 2023: Mehrsprachiges Kinderbuchkino in den Kindergärten von Felsőcsatár und Szentpéterfa.

13. Mai 2023: Mehrsprachiger Muttertags-Schokoworkshop (2. Teil) in der Alten Schule Unterwart.

16. Mai 2023: Mehrsprachiges Kinderbuchkino in den Kindergärten von Narda und Vaskeresztes.

23. Mai 2023: Mehrsprachiges Kinderbuchkino in Güttenbach und Neuberg im Bgld.

27. Mai 2023: „Pferdetag“ mit Vorführung ungarischer Reitkunst und Bogenschießkunst mit anschließendem Picknick an einem See neben Graurindern in Narda. Leitung: Ferenc Tompa.

30. Mai 2023: Mehrsprachige Kinderbuchkinos in zwei Kindergärten in Steinamanger.

24. Juni 2023: Mehrsprachiges Bilderbuchkino und anschließender Kinderworkshop „Steine bemalen“ mit der ungarischen Künstlerin Mária Müller-Tihanyiné in der Alten Schule Unterwart.

26.-27. August 2023: Standpräsenz am 22. Historischen Savaria Karneval (mit über 150.000 Besuchern) in Steinamanger. Dedikationen unserer Kinderbuchreihe UMIZ 4 KIDS durch den Autor László Devecsey. Teilnahme von burgenländischen Eltern und Kindern am abendlichen Fackelumzug in historischen Gewändern.

3. September: Standpräsenz bei der 51. INFORM Oberwart, der größten Ausstellung des Messezentrums Oberwart. UMIZ4KIDS-Kindermodenschau in Kooperation mit der Agentur Perfect-Style.

23. September 2023: Mehrsprachiger Blaudruck-Workshop für Kinder und ihre Eltern in der Alten Schule Unterwart. Leitung: Ildikó Tóth, Zsolt Gerencsör.

20. Oktober 2023: 13. UMIZ 4 KIDS - Kinderbuchpräsentation im großen Kultursaal der Gemeinde Unterwart. Es wurden zwei neue viersprachige (deutsch-burgenlandkroatisch-ungarisch-romanes) Kinderbücher präsentiert. Über 70 auftretende Kinder aus verschiedenen Kindergärten und Volksschulen sowie über 150 Gäste.

27. Oktober 2023: Präsentation unserer beiden neuen mehrsprachigen Kinderbücher in der Komitatsbibliothek Steinamanger. Auftritt von Kindern mehrerer Kindergärten und auch Volksschulen mit musikalischer Umrahmung des Ensembles „Tarisznyások Együttes“.

4.-5. November 2023: Standpräsenz mit unseren Publikationen auf der 16. Genussmesse (als Ort des Lesegenusses) im Messezentrum Oberwart.

5. Dezember 2023: Mehrsprachiges Bilderbuchkino und stimmungsvolle Nikolausfeier mit über 60 Kindern und ihren Eltern in der Alten Schule Unterwart.

16. Dezember 2023: Mehrsprachiger Schokoladenworkshop und Lavendelsäckchen-basteln für Kinder in der Alten Schule Unterwart.

Die meisten absolvierten Termine wurden in enger Kooperation mit dem Kroatischen Kulturverein (HKD) Oberwart verwirklicht. Es sei an dieser Stelle ein großer Dank hierfür an Marijana Wagner, pensionierter Mitarbeiterin des HKD, sowie auch an alle anderen aktiven Helfer unseres UMIZ 4 KIDS - Teams ausgesprochen!

- Vorbereitungsarbeiten zur Herausgabe von vier neuen mehrsprachigen Kinderbüchern im Jahre 2024.

### **Neue E-Learning Plattform basierend auf unserer Kinderbuchreihe UMIZ4KIDS:**

Konzeption, Planung, Verwirklichung und Bewerbung der Lernplattform [www.umiz4kids.at](http://www.umiz4kids.at). Die mehrsprachige, interaktive online-Plattform baut auf den ersten 24 Bänden unserer Kinder- und Hörbuchreihe, sowie auf den, im Rahmen dieser Reihe herausgegebenen Kinderwörterbüchern auf und basiert auf vier Säulen.

- Vorlesebücher: Bei den Vorlesegeschichten blättern die Kinder durch altersgerecht aufgearbeitete, reich illustrierte, audiovisuelle Geschichtenbücher. Sie tauchen in die Welt der Phantasie ein und erweitern hierbei ihren Wortschatz.

- Mitlesebücher: Bei den interaktiven Mitlesebüchern müssen Kinder an den entsprechenden Stellen im Geschichtenbuch das fehlende Wort finden oder korrekt zuordnen können, damit die Geschichte weitergeht.
- Interaktive Wörterbücher: Bei den interaktiven Wörterbüchern haben die Kinder die Möglichkeit, auf illustrierte Begriffe zu "klicken" und so die korrekte Aussprache der Wörter (ungarisch - burgenlandkroatisch – deutsch – englisch – ungarischer bzw. hianzischer Dialekt) zu erfahren.
- Vokabeltrainer: Der Vokabeltrainer ist ein Zusatz zu den Wörterbüchern und ermöglicht, bereits gelernte Inhalte noch besser einzuprägen.

Die Plattform ist kindgerecht, einfach zu bedienen und kostenlos. Darüber hinaus ist das Portal auch geräteunabhängig und kann sowohl von stationären PC-s als auch von Tablets usw. in voller Qualität bedient/in Anspruch genommen werden.

## **Beirat für Orts- und Regionalgeschichte**

- Präsentation der wissenschaftlichen Publikation „Geheimkurier, Freischärler, Feuerwehrmann - Das Leben des Grafen Thomas Erdödy: 1886 bis 1931“ unseres Beiratsmitgliedes Karl Kraus, sowohl in Unterwart als auch in Oberdorf im Bgld. Das Buch erschien als Band 114 der Publikationsreihe „Burgenländische Forschungen“ der Referate Landesarchiv und Landesbibliothek der Burgenländischen Landesregierung (Hardcoverbindung, Format C5, 296 Innenseiten).
- Forschungen zur Wirtschaftsgeschichte der „Herrschaft Rotenturm“ und weitere vertiefende Nachforschungen zur Industriegeschichte des Südburgenlandes für die Herausgabe einer wissenschaftlichen Publikation von unserem Beiratsmitglied Karl Kraus. Wöchentliche Übersetzung von ungarischem Archivmaterial durch den Institutsleiter Ladislaus Kelemen. Der zweisprachige Forschungsband „Die Geschichte der Gräfllich Erdödyschen Industrierwerke AG“ erscheint erstes Halbjahr 2024.
- Redaktion, Übersetzung und Herausgabe des zweisprachigen Regionalkundebandes „Warter Kräuterbuch“, der Unterwarter Kräuterpädagogin Grete Binder mit zahlreichen wertvollen Tipps, Rezepten u.v.m. über die hiesige Kräuterwelt. (Hardcoverbindung, Format A5, 160 Innenseiten, durchgehend farbig illustriert).

## **Sprachwissenschaftlicher Beirat**

Das „Imre Samu Sprachkompetenzzentrum - ISNYI“ (gegründet 2007) ist Teil des „Termini“ Forschungsnetzwerkes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (MTA) und erfüllt seine Aufgabe als sprachwissenschaftlicher Beirat unseres Institutes. Der Beirat beschäftigt sich vor allem mit dem regionalen Dialekt der burgenlandungarischen Volksgruppe.

- Fachkonferenz in Unterwart:

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Tage der ungarischen Wissenschaft“ der Ungarischen Akademie der Wissenschaften haben wir am 11. November 2023 eine internationale Konferenz in unserem Kulturhaus Alte Schule Unterwart organisiert. An der Fachtagung „Kulturelle Vielfalt: Bildung und Zukunft“ nahmen Vortragende aus Slowenien (Universität Maribor), Kroatien (Josip-Juraj-Strossmayer-Universität), Österreich (UMIZ) und Ungarn (Metropolitan Universität Budapest, Eötvös Lóránd-Universität Budapest, Ungarischer Journalistenverband) teil. Im Zuge der Konferenz wurden acht Vorträge gehalten. Ein Konferenzband ist in Ausarbeitung.

- Weiterentwicklung des Online-Wörterbuchs und der Datenbank „Termini Hungarian“:

Im Rahmen einer Förderung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde das Termini-Wörterbuch Dialektungarisch-Ungarisch (<http://ht.nytud.hu/htonline>) weiter ausgebaut. In Bezug auf Österreich haben wir die Terminologie der Datenbank erweitert, 20 neue Artikel mit Datenreihen ergänzt (bei Bedarf wurden auch Stilbewertungen, Beispielsätze und etymologische Angaben angeführt), 50 Artikel mit illustrativen Bildern versehen, in 15 Fällen haben wir auch eine kontaktypologische Klassifizierung vorgenommen, 20 Einträge wurden um primäre und sekundäre etymologische Informationen erweitert. 56 Einträge wurden geändert, um fehlende Stilklassifikationen, Beispielsätze oder andere Daten zu ergänzen und zehn Einträge wurden mit Audiomaterial ergänzt.

- Vorbereitung der Publikation „Die burgenländisch-ungarische Sprache im Kontext der Zweisprachigkeit“ (Erscheinungsjahr 2024).

### **Wissenschaftliche Publikationen unseres sprachwissenschaftlichen Beirates:**

- Szilvia Szoták–Dóra Mária Tamás 2023. A three in one terminology handbook: to teach, harmonise and support terminology policy aims in the legal domain in Hungary. Terminologija. <https://journals.lki.lt/terminologija/about>
- Szoták Szilvia–Németh Gabriella 2023. Igazságügyi nyelvi közvetítés válsághelyzetben. In: Seresi Márta–Robin Edina–Eszenyi Réka Red. Nyelvi közvetítés fegyveres konfliktusokban és egyéb válsághelyzetekben. OFFI Zrt.–ELTE BTK, Budapest. 51–63.
- Szoták Szilvia 2023. „Diaspora research – on the margins of sociolinguistic research among the Hungarian diaspora in Austria. Ana Lehocki-Samardžić – Szoták Szilvia (Ed.): Possibilities of preserving the mother tongue on the edge of the Hungarian language area./ Az anyanyelv megőrzésének lehetőségei a magyar nyelvterület peremén. Osijek, Glotta Language Institute. 88–100.
- Szoták Szilvia 2023. „Weisst du Liebes, es gibt keine Vatersprache, nur die Muttersprache“ Die Bedeutung und das Potenzial der ungarischen Bildung im Kontext der Zweisprachigkeit (Österreich). In: Kegyes Erika-Hervé-Lóránth Ervin Red. A magyar nyelv és kultúra modern oktatásának stratégiái Ausztriában és Dél-Tirolban,

új kihívások és lehetőségek az anyanyelvoktatásban Európa jövője szempontjából.  
Innsbruck, Innsbrucker Konsulat der Republik Ungarn.

- Szoták Szilvia–Németh Gabriella 2023. Az igazságügyi közfeladat-ellátás nyelvstratégiai kérdései In: Prószéky Gábor Chefred., Fóris Ágota Red. 2023. A magyar terminológiastratégia kialakítása. Zöld könyv. REN-HUN. Budapest.

Diese Inhalte werden alle ehrenamtlich durch Frau Dr. Szilvia Szoták, Linguistin und Leiterin unseres sprachwissenschaftlichen Beirates betreut und zur Gänze von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften finanziert.

## Weitere Projekte und Kooperationen

- Militärgeschichtliches Gedenkjahr:  
Mitorganisation und Mitabwicklung von über zwei Dutzend öffentlichen Ereignissen des grenzüberschreitenden militärgeschichtlichen Gedenkjahres 2023 in Kooperation mit ungarischen Projektpartnern und dem Österreichischen Schwarzen Kreuz (ÖSK). Den k.u.k. Infanterieregimenten Nr. 83 und 106 gehörten sowohl Soldaten aus dem ungarischen Grenzkomitat Eisenburg, als auch unserem heutigen Burgenland an. Darunter waren auch viele Volksgruppenangehörige. Unser Institut war im Rahmen des Gedenkjahres als Sprachvermittler und Brücke zwischen den österreichischen und ungarischen Projektpartnern beteiligt.

Einige Höhepunkte des Gedenkjahres waren:

- Militärisches Gedenken auf dem Gelände einer ehemaligen Kaserne in Pinkafeld unter Mitwirkung des ÖSK, des Österreichischen Kameradschaftsbundes, der Vereinigung Österreichischer Blauhelme, des Ungarischen Kameradschaftsbundes, weiterer Traditionspflegevereine sowie des Jägerbataillons 19. der Kaserne Güssing.
- 150 km Leistungstour mit dem Fahrrad durch das Komitat Eisenburg und das Burgenland, Kranzniederlegungen im Rahmen des ungarischen Heldentages in Steinamanger, Einweihung zahlreicher Gedenktafeln zu Ehren von, mit der goldenen Tapferkeitsmedaille ausgezeichneten Soldaten des Regimentes, grenzüberschreitendes Treffen der Nachfahren von Soldaten und Offizieren des Regimentes, Filmvorführung zum Thema, mehrere Treffen mit Vertretern des bedeutenden italienischen Traditionsverbandes „Gruppo Alpini“ in Österreich, Ungarn und Italien usw.
- Anbahnung und Vorbereitung einer internationalen militärgeschichtlichen Konferenz mit Teilnehmern auf Brigadierebene aus Österreich und Ungarn am 14.06.2024 in Unterwart.

## **Weitere Kooperationen:**

- Projekt mit dem „Zivilen Informationszentrum Steinamanger (CK)“ zur Verwirklichung von grenzüberschreitenden Aktivitäten auf der Basis gemeinnütziger Initiativen.
- Mitwirkung an der Ausarbeitung eines transnationalen EU-Projektansuchens bezüglich einer weiteren Aufarbeitung von Themen in Zusammenhang mit Jugendarbeit in Mittel-Osteuropa.
- Kooperative Organisation der 55. Hirten- und Krippenspiele in der Wart in Zusammenarbeit mit dem „Kreis Katholischer Ungarn von Oberwart“ und dem Burgenländisch-Ungarischen Kulturverein (BUKV).
- Erstmalige Kooperation mit dem Roma-Lernservice unter der Leitung von Emmerich Gärtner-Horvath im Rahmen der Publikation der neuen Kinderbücher (Zeichenwettbewerb, Übersetzung, Auftritt mit Lesungen, musikalische Gestaltung usw.).

## **Bibliothekarische Tätigkeiten**

- Herkömmliche bibliothekarische Tätigkeiten
- Teilnahme am Bibliotheksring für Buchausscheidungen des Bibliotheksinstitutes der Ungarischen Nationalbibliothek mit Bibliotheken in Ungarn. Ergänzung von eigenen Sammlungen sowie Einbringung eigener Ausscheidungen.
- Vermittlung von Fernleiheanfragen für in- und ausländische Bibliotheken und Privatpersonen.
- Versand von Pflichtexemplaren unserer eigenen Publikationen an in- und ausländische Bibliotheken.
- Gezielte Anschaffung von, teils wissenschaftlicher Fachliteratur, auch aus Sammlungen oder Antiquariaten für die Arbeit unserer Beiräte (sprachwissenschaftlicher Beirat, Beirat für Orts- und Regionalgeschichte u.a.).
- Erhalt mehrerer Buchschenkungen des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes Budapest, des „Szülőföld“-Verlages aus Steinamanger sowie der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- Bedienung von Publikationstausch-Vereinbarungen mit in- und ausländischen Bibliotheken und Instituten.
- Entgegennahme eines wertvollen antiquarischen Buchnachlasses eines verstorbenen burgenland-ungarischen Volksgruppenangehörigen.

## **Teilnahme an Konferenzen und Tagungen**

- Teilnahme an der Tagung „Aktuelle Themen grenzüberschreitender Kooperationen auf Vereinsebene zwischen dem Komitat Eisenburg und dem Burgenland“ des „Zivilen Informationszentrums Steinamanger - CK“ (Institutsleiter Ladislaus Kelemen).
- Teilnahme an der alljährlich stattfindenden Konferenz auslandsungarischer Bibliothekare und Archivare in Budapest (Institutsleiter Ladislaus Kelemen)
- Teilnahme an der Herbsttagung des Landesverbandes Bibliotheken Burgenland in Wien (Institutsleiter Ladislaus Kelemen)
- „Lebenssprachkonferenz“ (Élőnyelvi Konferencia) der Universität ELTE in Budapest (Beiratsleiterin Szilvia Szoták)
- Interdisziplinäre Konferenz über die Lage der ungarischen Volksgruppe im Karpatenbecken in Debrecen/Ungarn (Beiratsleiterin Szilvia Szoták)
- Online-Kuratoriumssitzungen der überregionalen ungarisch-sprachigen Online-Zeitung [www.rolunk.at](http://www.rolunk.at).
- Zahlreiche (online-) Besprechungen und Sitzungen im Rahmen von kulturellen Initiativen, Projekten, Kooperationsvereinbarungen usw.

## **Sonstige Tätigkeiten**

- Beschäftigung von zwei geringfügig angestellten Mitarbeitern in den Bereichen Buchhaltung und Projektassistenz.
- Praktikumsvereinbarung mit dem BFI-Oberwart zur Beschäftigung einer Praktikantin im Ausmaß von insgesamt 36 Gesamtstunden aufgeteilt auf vier Wochen.
- Beratung von vorwissenschaftlichen Arbeiten von Schülern des Zweisprachigen Bundesgymnasiums Oberwart.
- Beratung von Diplomarbeiten eines Studenten der Universität Sopron.
- Betreuung der Forschungstätigkeiten des japanischen Professors Dr. Oshima Hajime.

## **Empfang von Gruppen und Einzelpersonen**

- 35 Teilnehmer einer Reisegruppe aus Balassagyarmat
- 20 Personen eines Pensionistenvereines aus Szentendre
- Besucher aus Steinamanger, Kőszeg, Győr, Budapest, Székesfehérvár, Veszprém, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Maribor u.v.a.
- Interessenten des „Lebenswart“ Rad- und Wanderweges u.v.a

## Administrative Maßnahmen

- Diverse Kleinreparaturen und Funktionswiederherstellungen von Gebäude- und Einrichtungsbestandteilen.
- Hauptversammlung und Vorstandsneuwahl (der bisherige Vorstand wurde in unveränderter Zusammensetzung wiedergewählt).
- Nachdruck von allgemeinem Informationsmaterial.
- Druck und Verteilung von Informationsmaterial (Plakate, Flyer, Lesezeichen, Aufkleber, Roll-Ups, Kindersessel, Kalender usw.) bezüglich unseres neuen E-learning Portals [www.umiz4kids.at](http://www.umiz4kids.at).
- Verlängerung des Bestandsvertrages mit der Kirchengemeinde Unterwart zur Nutzung des Kulturhauses Alte Schule um weitere zehn Jahre bis 30.12.2049.
- Renovierung und Sanierung der Alten Schule - Einholung von mindestens drei Angeboten für die: Sanierung der Eingangstür, Sanierung der Fenster im Erdgeschoßbereich, Erneuerung der Fenster im Dachgeschoßbereich, Sanierung der Dachgauben, nordseitige Erneuerung des Fassadenanstrichs der Alten Schule, Erneuerung der Klimaanlage im Dachgeschossbereich sowie energetische Dämmung der obersten Dachgeschoßdecke. Abgabe eines Förderansuchens für 2024-2025.

---

Anmerkung: Aufgrund der Fülle unserer Tätigkeiten ist diese Zusammenstellung nicht mit dem Anspruch der Lückenlosigkeit, sondern der leichten Überschaubarkeit zusammengestellt worden.

---

**UMIZ** Ungarisches Medien- und Informationszentrum  
Magyar Média- és Információs Központ  
7502 Unterwart / Alsóór Marienplatz / Mária tér 3  
Tel: +43 676 9440 777  
E-mail: [office@umiz.at](mailto:office@umiz.at); [umizmail@gmail.com](mailto:umizmail@gmail.com)  
Homepage: [www.umiz.at](http://www.umiz.at)

